

УДК 81'32

РОЛЬ КОРПУСНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ИЗУЧЕНИИ МЕТАФОРЫ

П.М. Шитиков

***Аннотация.** В данной статье автор рассматривает теоретические перспективы применения корпусных методов анализа текста в области когнитивных исследований метафоры. Статья носит теоретический характер и имеет задачей обозначить главные точки соприкосновения двух современных направлений лингвистики, которые видимым образом противоречат в выборе исходного пункта анализа. Автор выделяет три наиболее важных пункта, в которых данные корпуса служат опорой для объективного анализа метафорических концептов.*

***Ключевые слова:** корпус, метафора, концептуальная теория метафоры, контекст, дискурс*

Корпусный метод одно из самых молодых и перспективных направлений лингвистики, который привлекает внимание исследователей своим подходом к изучению данных языка, и теми возможностями, которые открываются перед исследователем в области лексико-грамматических моделей. Когнитивная (или концептуальная) теория метафоры активно развивается в последние десятилетия после публикации работы Дж.Лакофа «метафоры, которыми мы живем». Согласно данному подходу, метафора является результатом понятийного сдвига при формировании мышления, благодаря которому возникают новые понятия и определения. В своем докладе мы бы хотели обозначить перспективы применения корпусных методов в области когнитивной метафорологии. Нам важно указать на методологические проблемы и представить варианты развития данного сотрудничества двух направлений исследования.

Применение корпусных методов при изучении процессов метафоризации связано с проблемами методологического характера. В первую очередь это связано с различием характера исследования в указанных направлениях. По определению В.В. Рыкова корпус текстов представляет собой «собрание текстов, в основе которого лежит логический замысел, логическая идея, объединяющая эти тексты и воплощенная в правилах организации текстов в корпус, алгоритме и программе анализа корпуса текстов, сопряженной с этим идеологии и методологии» [2]. Концептуальная теория метафоры, в свою очередь, имеет дело с ментальными процессами, которые находят отражение в тексте. Метафора в тексте является репрезентативной единицей когнитивного сдвига, в рамках которого одно явление рассматривается в категориях другого. Концептуальная теория метафоры предусматривает способ систематизации концептуальных доменов по принципу значения метафоры.

После публикаций Дж.Лакоффа и М. Джонсона лингвисты стали проводить четкое различие между метафорой как мыслью и метафорой как языковым выражением. Можно сказать, что когнитивная теория заменила философский подход к метафоре. В одночасье акцент в метафорических изысканиях сместился на конвенциональную метафору. В то же время число метафор выросло до огромных значений. По факту современные исследователи столкнулись с проблемой выявления метафоры в повседневном словоупотреблении, для чего не подходят обычные методы поиска.

В этом контексте неясно, каким образом могут быть полезны инструменты корпусных исследований в области метафорологии. Исходным пунктом анализа корпусного направления являются слово, фраза или модель. Значительная часть работы с корпусом заключается именно в анализе связей конкорданса, созданных по заданным параметрам. Напротив, для метафорических исследований, выходящих за рамки анализа конвенциональных языковых метафор, необходимо предварительное чтение, связанное с осмыслением словоупотребления и значения текста. Метафора в своем языковом воплощении может состоять из слов, фраз, отдельных идиоматических высказываний или больших отрывков. Даже целый текст может быть субъектом метафорического процесса, например, в случае аллегории.

Один из первых исследователей, в области сочетания двух указанных методов А. Дейнан, предположила, что в качестве маркера метафоры, необходимого для корпусного анализа, может выступать образное значение слова, согласно данным словарей. В связи с этим, начальным пунктом исследования должно быть изучение образного употребления слов в некоторых словарях и определение, как они соотносятся с данными корпуса. По мнению автора, это может показать, в какой мере лексикография обращает внимание на образное употребление слов. Результатом труда А. Дейнан стало составление мини-словаря [6], основанный на материале Английского Банка и организованного тематически (тело человека, здоровье, животные и т.д.).

Поскольку образные высказывания употребляются в контексте и получают образное значение именно из контекста, важно рассматривать их в более широкой перспективе. Одним из отправных пунктов данного направления может быть адаптация метода Г. Стейна [11], который выделяет концептуальный, лингвистический и коммуникативный этапы анализа. Возможно применение и дополнительных социокультурных параметров, которые активно развиваются в последние годы. Это не означает, что любой метафорический анализ должен учитывать все эти аспекты одновременно, однако включение коммуникативного параметра подразумевает интерес и к риторическим и прочим функциям метафоры.

Таким образом, контекст является одним из важнейших параметров, позволяющих судить о метафоричности высказывания. В этом пункте корпусные методы оказываются крайне полезными. Анализ корпуса позволяет выделить фрагменты текста, отобранные по четко заданным параметрам. Одно из важнейших преимуществ корпусных данных – то, что аутентичные (подлинные) примеры буквального и небуквального употребления слова могут быть изучены в их контексте. Таким образом, непосредственный контекст является основным фактором решения, употреблено ли слово или фраза в образном или буквальном значении. Корпусные данные могут дать полную информацию о таких контекстных связях.

Кроме того, корпусные данные позволяют проследить, каким образом метафорические выражения отличаются от буквальных по форме. Дж. Лакофф и Джонсон четко осознавали связь между языковой формой и метафорой: «Синтаксис неотделим от значения, особенно от метафорических аспектов значения» [1]. Используя корпусные данные, Дж. Синклэр рассматривает ряд примеров метафорических выражений, которые более фиксированы по форме, нежели буквальные. Так, в английском языке особой продуктивностью при создании образной речи обладает конструкция с предлогом *of*. Первое существительное данной конструкции характеризует аспекты второго существительного или фразы. Корпус позволяет проследить закономерности при использовании избранного существительного в сочетании с предлогом. Например, анализ конструкции с существительным *fog* дает следующие сочетания:

fog of dust 'fog-like air'
fog of the coffee bar 'smoke'
fog of words/grumble and contempt 'unclear thought and language'
fog of ideology/mysticism/political weakness and drunken anarchy/concealment/received wisdom... 'set of beliefs, opinions, states' [9].

В этом и многих других случаях корпусные исследования помогают выявить закономерности сочетаний и лексико-грамматических конфигураций. Возможность анализа морфологически связанных форм и их взаимоотношение с метафорой заслуживает особого внимания. А. Гоутли показывает, что в результате анализа лексической единицы *fog* по морфологическому признаку глагол оказался более метафоричен нежели существительное, в процентном соотношении: 14 из 30 случаев употребления в корпусе глагол *fog* метафоричен (47%), и в 76 из 882 случаев существительное помечено как метафорическое (8,6%). Таким образом, словообразование является важным условием создания метафорического значения и переноса значения [7].

Еще одним перспективным направлением взаимодействия корпусных и когнитивных исследований метафоры является анализ дискурса. Дискурс укоренен в контексте и взаимодействие между текстом и контекстом означает, что исследователь должен также применять подход «сверху-вниз». Начальный пункт исследования здесь – семантический домен или концептуальная метафора – с одной стороны и оценочное выражение – с другой. А. Дейнан [5] выделяет следующие этапы анализа дискурса: изучение отдельных концептуальных метафор, идентификация лексических единиц из домена-источника этой концептуальной метафоры при помощи тезауруса, создание конкорданса всех лексических единиц, отождествленных с этим доменом-источником для определения регулярности их появления в их лингвистическом контексте.

Впрочем, подход к анализу дискурса от слова к концепту, то есть «снизу-вверх» также имеет значительные результаты. Для отдельных исследователей очевидно, что концепт не может служить исходным пунктом анализа при работе с неадаптированным текстом. С развитием когнитивной теории метафоры обозначилась тенденция к усложнению представления о модели метафорических переносов, что также означает отказ от традиционного подхода от концепта к тексту. Как пример обозначенной тенденции можно привести работу Дж. Чатерис-Блэка [4], в которой автор применяет индуктивный подход к корпусным исследованиям. Используя материал подкорпуса газет «Times» и «Sun», являющихся частью Большого корпуса Банка английского, автор указал на продуктивность данного подхода. На первом этапе анализа путем прочтения текста автор выделяет потенциально метафорические единицы, выносит конкретное решение по каждой лексической единице. Затем, с помощью технологий выделенные лексические единицы сопоставляются с материалом полного корпуса для выявления процента частотности их метафорического употребления.

Исследованию метафоры в дискурсе посвящен целый ряд классических работ. Один из первых примеров такого подхода является работа Дж. Лакоффа о дискурсе персидских войн. С того времени появились исследования метафоры в контексте различных дискурсов – идеология [8], экономика [10], образование [3]. Важнейшим исследованием, объединившим усилия в данном направлении, является работа А. Дейнана «Корпусный подход к изучению метафоры». Исходя из принципов когнитивной теории метафоры и опираясь на материал электронных текстов и записей разговорного дискурса, автор выявляет роль языка в создании значения в различных типах дискурса.

В заключении необходимо отметить, что при всей трудоемкости методов корпусной лингвистики они становятся наиболее популярными в современных лингвистических исследованиях. Нами были обозначены три важнейших области применения корпусных методов в исследованиях метафоры: изучение контекста, морфологии и дискурса, в котором реализуются метафорические единицы. Данные анализа корпуса сообщают исследователю недоступные прежде сведения о закономерностях языка и, в частности, закономерностях отдельных типов текста. Списки частотности и списки ключевых слов являются необходимым материалом для дальнейшего анализа языковой метафоры. Именно на основании данных корпусного анализа возможно получение объективного инструмента для анализа метафорических высказываний, отражающих концепты в тексте.

Литература

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
2. Рыков В.В. Корпус текстов как реализация объектно-ориентированной парадигмы // Труды международного семинара Диалог-2002. – М.: Наука, 2002.
3. Cameron L. Metaphor in Educational Discourse. – London & New York: Continuum, 2003.
4. Charteris-Black J., Ennis T. A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting // English for specific purposes – 2001. – Vol. 20(3). – P. 249–266.
5. Deignan A. A corpus-linguistic perspective on the relationship between metonymy and metaphor // Style – 2005. – Vol. 39(1) – P. 72–91.

6. Deignan A. Collins Cobuild English Guides 7: Metaphor. – London: HarperCollins, 1995.
7. Goatly A. The Language of Metaphors. – London: Routledge, 1997.
8. Goatly A. Ideology and metaphor. // English Today – 2006. – 22(3) – P.25–39.
9. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation. – Oxford: Oxford University Press, 1991.
10. Skorczynska H., Deignan A. Readership and purpose in the choice of economics metaphors. // Metaphor and Symbol – 2006. – 21(2) – P. 87–104.
11. Steen G. A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU. – Amsterdam, John Benjamins, 2010.

Сведения об авторе

Шитиков Петр Михайлович, кандидат филологических наук, доцент Тобольской духовной семинарии

CORPUS-BASED APPROACH TO METAPHOR STUDING

P. Shitikov

Abstract. This article deals with theoretical perspective of applying corpus-based methods to metaphor analyze in text and discourse according conceptual metaphor theory. Theoretical aim of the paper is to point.

Key words: corpus, metaphor, conceptual metaphor studying, context, discourse

Data about the author

Shitikov P., Candidate of Philology, associate professor of the Tobolsk theological seminary